

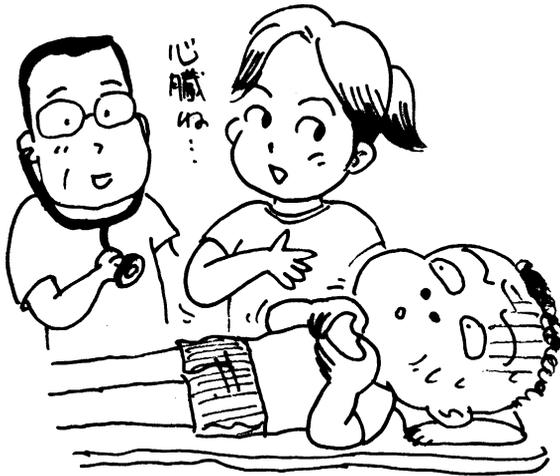
異文化と心通わせ

◎ 60 村田 佳子



風邪がはやっているよるにあたり心がけてきたうですが、せき、鼻水など大丈夫でしょうか？と、自身か病院にかかることで、「受診力」と、最近も役に立っていることにはやりの「〇〇方」をま

ねてみました。 JICA筑波で医療コ 数えてみると私はこれま ーティネーターとして任 120万力以上、延 事をする中でも、顧問医 べ3500人以上の外国 師である先生たちのきめ 人の病院受診に同行し、 細かい指導のもと、普段 通訳を経験させていただ 節、病歴に応じた各研修 いたことがわかりました。 生へのサポートや自己管 理を支援した結果、昨年 「外国人の受診に同行す



度は前年に比べ、医療機 関受診者が40%減りまし た。

また、受診前にいくつ かの点に気をつけてみる

身に付けたい受診力？

と、お医者さま との会話もスム ーズにいき、そ の後のスケジュール への調整にも役 に立つことがよ くありました。 帰国時に提出さ れるアンケート でも「日本での 医療サービスに ついて」という 項目で満足して いるという解答

く時間は短くなる…。そ 1.5倍は時間を取りま ければ、受診のための準 備をして臨もうというも のです。

以前、つくば市で行わ れた「病院への上手なか り方」というシンポジ ウムでお医者さまの一人 がこうおっしゃいました。 外国人の場合インフォ

「僕たちは頭の中にた くさんの可能性のある病気 を描いて、患者さんがく れる情報をもとに、違っ たものや消去法で消してい くんです」。それなら、 情報はよりの正確に伝え たほうがいいはず。問 診表に書くような①いつ からの②何が③どんな症 状④既往歴⑤薬のアレル ギーについては口頭でも 答えることになりました。 た。その時間はいい受診 をするために大事な時間 だったように思います。

また、再診や突然の入

を多くいただきました。

ちなみに、外国人患者 院などがある場合に備え

「受診時に心がけてき たこと」についてですが、 診察室でお医者さまと の会話はプレゼンテーシ ョンだと思います。そし てそのテーマもとても重 要な「私の体」について です。患者数が多いこと からどうしても待ち時間 は長くなり、診ていただ

に付き添って通訳する場 合、普通は「逐次通訳」 (患者が話し終わったら 訳す)で行いますが、急 いでいるときや救急車内 では同時通訳(患者がし ゃべっているのを聞きな がら訳す)のようになり ます。それでも会話は日

文化の違い、突然の病 気やけがで不安が大きい 比べてたごさん質問をす る方が多いです。そんな 患者さんとは私も初対面 の場合が多いことから、 付き添う際、移動の乗り 物の中や待合室ではリラ ックスした雰囲気をつく りつつ、「しっかり質問 ケーション」が必要でし

て、患者さんのむこう数 週間のスケジュールを把 握するのも重要です。ご 家族に付き添う際にも、 伝えるべきことをまと めておくと思ひ

文化の違い、突然の病 気やけがで不安が大きい 比べてたごさん質問をす る方が多いです。そんな 患者さんとは私も初対面 の場合が多いことから、 付き添う際、移動の乗り 物の中や待合室ではリラ ックスした雰囲気をつく りつつ、「しっかり質問 ケーション」が必要でし

て、患者さんのむこう数 週間のスケジュールを把 握するのにも重要です。ご 家族に付き添う際にも、 伝えるべきことをまと めておくと思ひ

文化の違い、突然の病 気やけがで不安が大きい 比べてたごさん質問をす る方が多いです。そんな 患者さんとは私も初対面 の場合が多いことから、 付き添う際、移動の乗り 物の中や待合室ではリラ ックスした雰囲気をつく りつつ、「しっかり質問 ケーション」が必要でし

て、患者さんのむこう数 週間のスケジュールを把 握するのにも重要です。ご 家族に付き添う際にも、 伝えるべきことをまと めておくと思ひ